

YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
TIANFANGYETAN

天方夜谭

阿拉伯民间故事 王瑞琴 / 译

{ 插图本 }





YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
TIANFANGYETAN

天方夜谭

ألف ليلة وليلة

根据开罗知识出版社版本译出

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/王瑞琴译. —北京:人民文学出版社, 2010
(影响孩子们一生的经典:插图本)
ISBN 978-7-02-008041-0

I. 天… II. 王… III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区
IV. I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第072057号

责任编辑:全保民
装帧设计:刘 静
责任印制:李 博

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

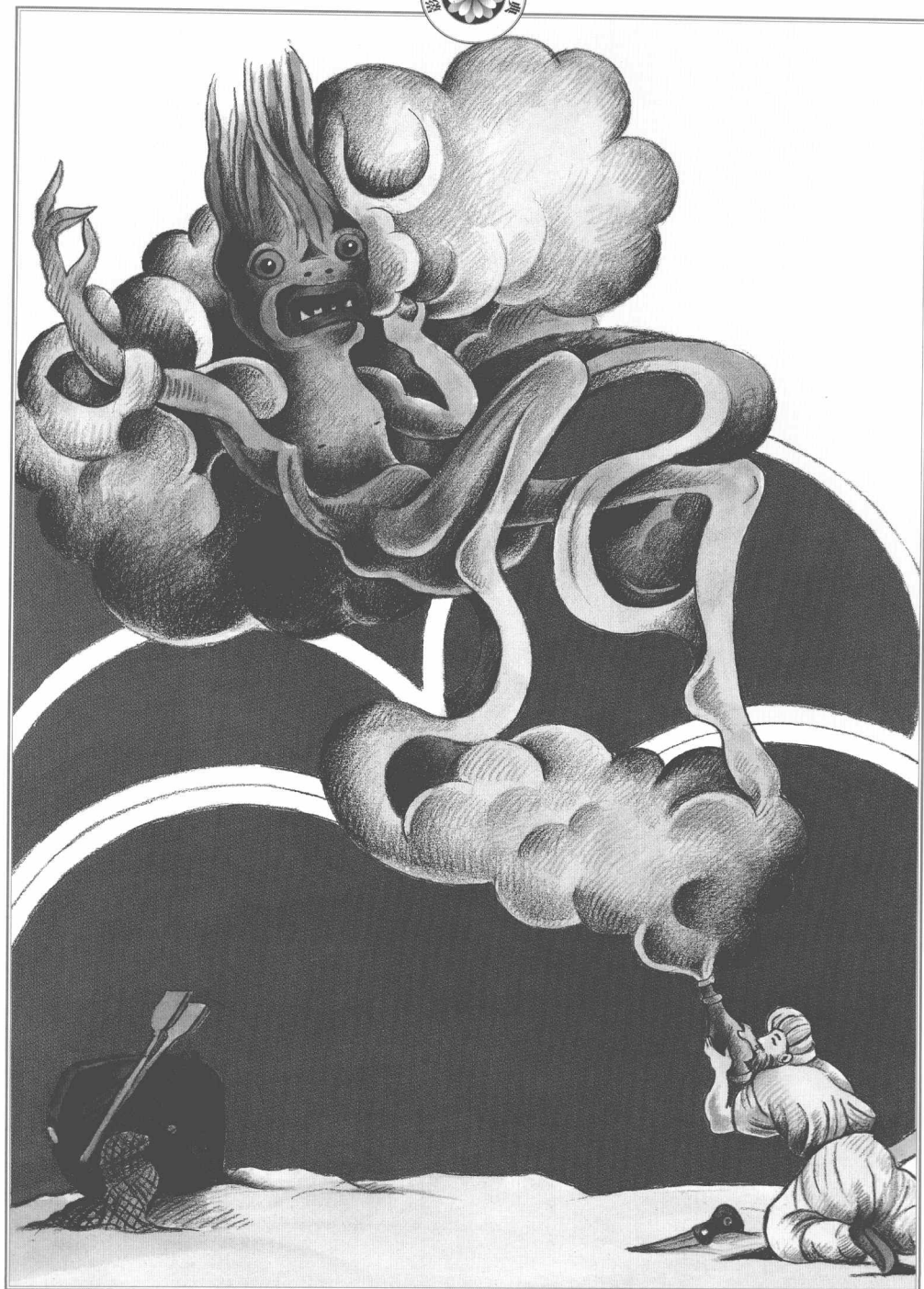
字数260千字 开本710×1000毫米1/16 印张20 插页6

1998年5月北京第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—8000

ISBN 978-7-02-008041-0 定价 25.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话 01065233595



天方夜谭

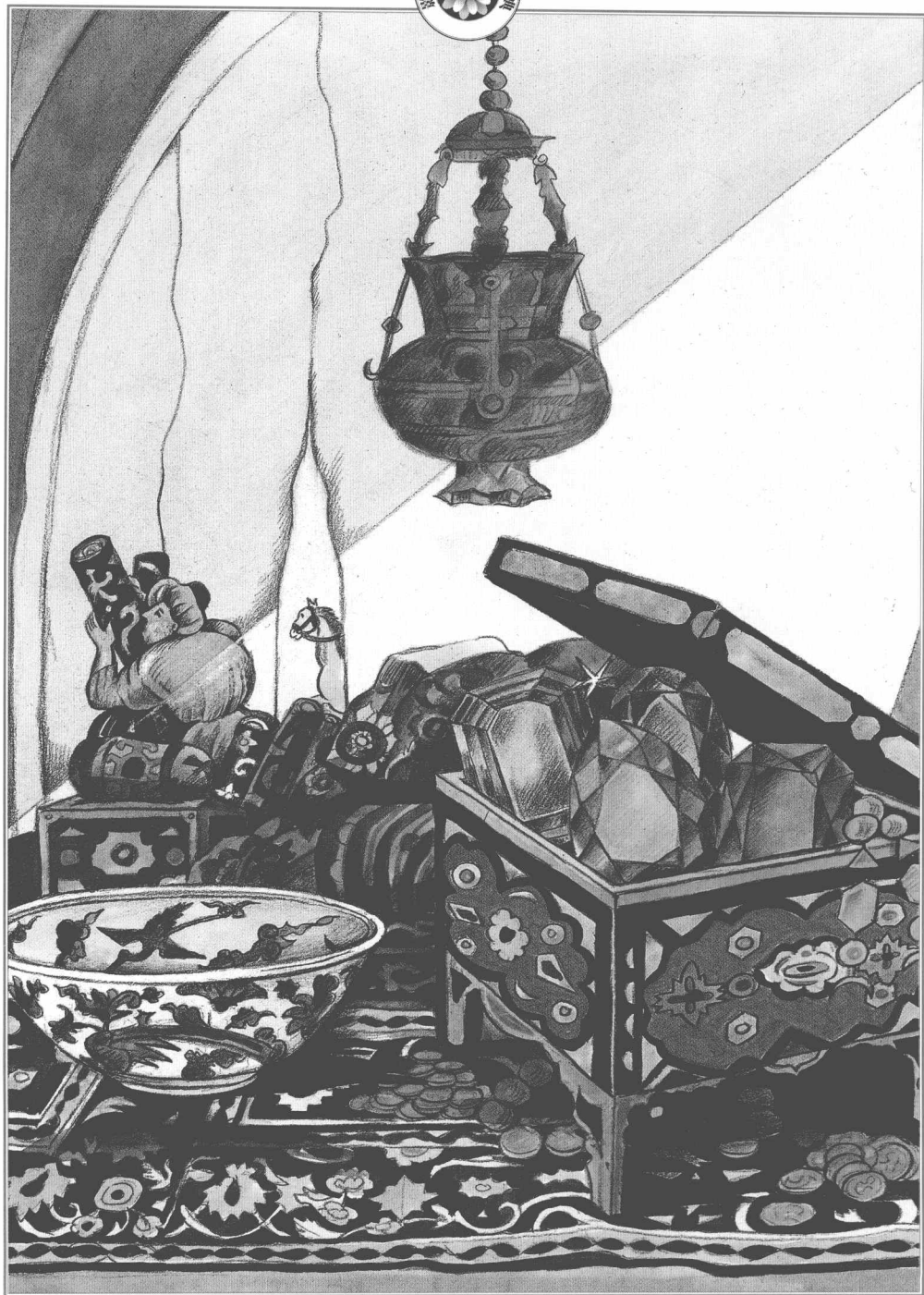


渔夫与魔鬼

渔夫抱着渺茫的希望撒下第四网，但不敢轻易往上拉，害怕又拉上什么想象不到的东西。过了很长时间，他才把网拉上来，里面还是没有鱼，只有一个胆形的黄铜瓶。瓶口是密封的，上面盖着苏莱曼王的印章。渔夫很高兴，因为这个瓶子拿到市场上去能卖十枚金币。他拿起瓶子摇了摇，沉甸甸的，似乎装着什么东西。他想：说不定里面装着金子呢！于是，他抽出插在腰带上的小刀，撬去紧封瓶口的铅块，拔去盖子。突然，瓶中冒出一股青烟，慢悠悠地升到空中，飘散在左右，弥漫在眼前。

渔夫还没明白是怎么回事，青烟又逐渐凝聚，变成了一个魔鬼。他高大无比，顶天立地，眼似灯笼，嘴似山洞，腿似桅杆，手似铁叉，样子非常凶恶可怕。渔夫一见，吓得毛骨悚然，浑身打颤，不知如何是好。

天方夜谭



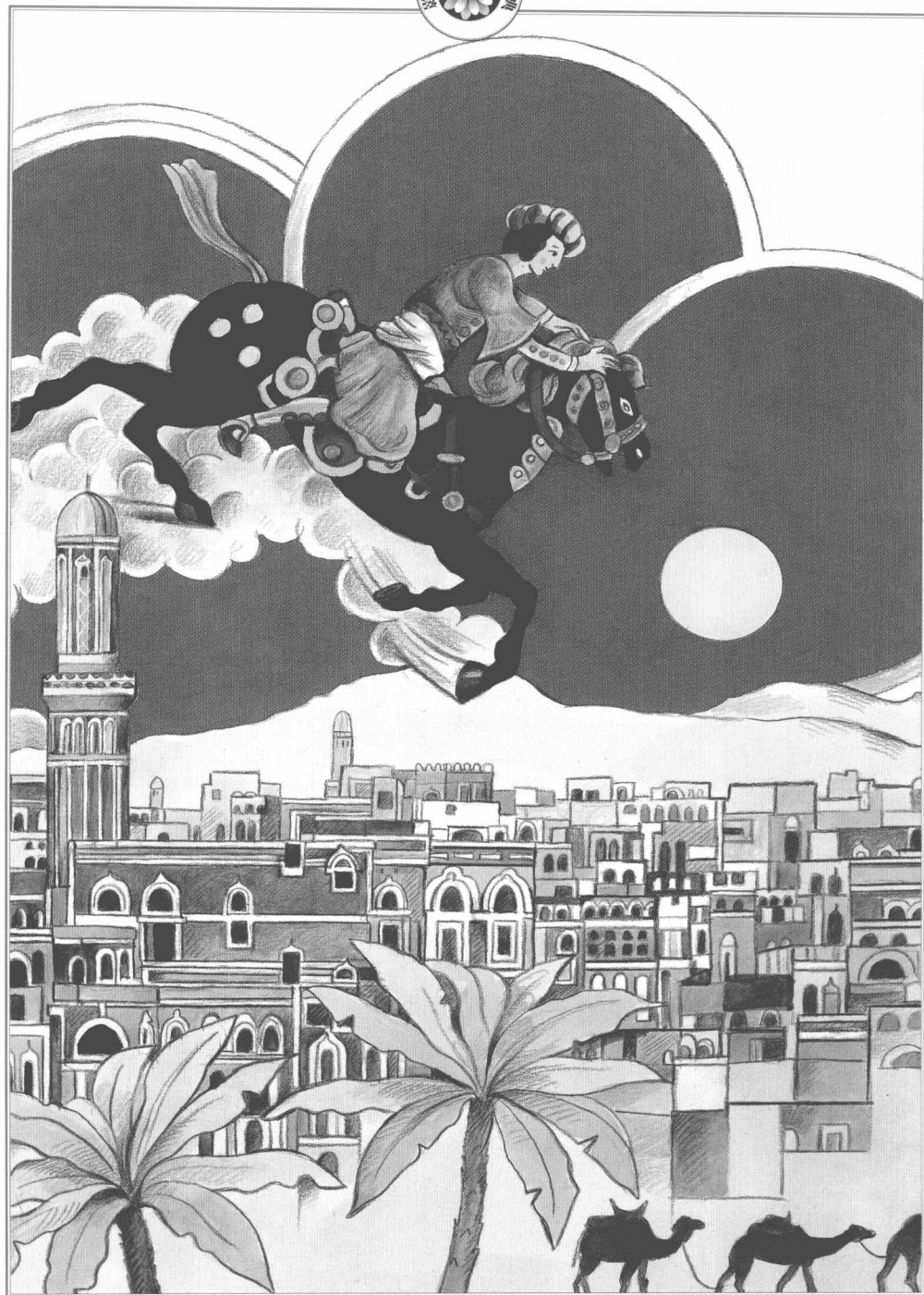
天方夜谭



阿里巴巴与四十大盗

卡希穆看着洞里堆积如山的金银财宝和绫罗绸缎，几乎惊呆了。他只是呆呆地望着，忘了时间，忘了地点，甚至忘了自己。过了好久，他才如梦初醒，开始挑选财宝。又过了好几个小时，他挑出足够十头骡子驮的东西，才准备返回。可是他忘了开门的暗语，费了很多脑子也没想起来。他试着说了一声：“大麦开门！”门纹丝没动。他越发惊恐不安，又说：“豌豆开门！”门还是没开，他又说：“燕麦开门！小麦开门！扁豆开门！蚕豆开门！”直到他把属于豆麦谷物之类的各种名称全部说了一遍，也没想起芝麻来，洞门还是关得紧紧的。

这时，卡希穆相信自己必死无疑了。



天方夜谭



乌木马的故事

王子在高空遨游了很长时间，可是他不知道如何才能降落到地面，回到父王那里。他非常恐惧，在马上到处寻找别的按钮。终于找到了。他试着转了转，速度果真慢下来，并逐渐往下降。王子心花怒放，索性驾着马儿在空中忽上忽下，忽东忽西地翱翔起来。他在马上看见了宽广的土地，层叠的山峦，奔腾的江河，广漠的荒野和稠密的房屋。最后他飞到了一座城市上空。这座城市好似建立在一片“绿海”之中，周围茂盛的树木掩映着城郭，树丛间流淌着潺潺小河，市内街道两侧绿草如茵，鲜花似锦。这时，太阳已经隐到山后，王子打算在此过夜，次日早晨再飞回家乡。

他开始在城市上空盘旋，想找一个安全的地方降落。终于，他发现了一座宏伟的宫殿。它坐落在一座大花园里，四周高墙耸立，壁垒森严。他选择在这座宫殿的房顶上降落。他想人不知鬼不觉地在那里过一夜，黎明趁人不注意时离开。



天方夜谭



阿拉丁与神灯

一天，阿拉丁看见了公主，对她的美丽和活泼爱慕不已。

阿拉丁回到家里，总是想着公主的身影。一个大胆的念头突然闯入他的大脑：娶白德尔·布杜尔公主为妻。

他对这门婚事考虑了许久，那曾经多次创造奇迹的神灯鼓起了他的勇气。他相信凭着自己的努力，一定能实现这个愿望。

天方夜谭

出版说明

2006年,本社曾汇集世界儿童文学创作之精华,以“世界儿童文学名著插图本”之名分两辑推出凡80种,受到广泛好评。应广大读者要求,在此基础上,我们新编推出了这套名为“影响孩子们一生的经典”的插图本50种。所谓“经典”是指她的历久弥坚,经受了时间流逝、空间变迁的考验;所谓“影响孩子们一生”是说这些作品中所传递出的丰富知识以及爱、善、真、和、美……等作为健康人所必须具有的基本素质和优秀品德。如此精美的精神大餐并配之以形象逼真、动感传神的彩色及黑白插图,足以伴随孩子们度过一段韵味无穷的美好时光。

人民文学出版社编辑部

2010年6月



目 录

引 子	1
商人与魔鬼	7
渔夫与魔鬼	15
巴格达姑娘	35
三个苹果	61
努尔丁和沙姆士丁	68
哈希卜	86
阿里巴巴与四十大盗	103
卡希穆和阿里巴巴	103
在森林里	103
芝麻开门	104
泄 密	106
卡希穆逼迫阿里巴巴	106
在强盗的宝库里	107
卡希穆之死	108
卡希穆的尸首	108
埋葬卡希穆	109
巴巴·穆斯塔发和强盗	110
麦尔佳娜的智慧	111
麦尔佳娜和强盗	113

强盗头领之死	114
故事的结束	116
卡麦尔·宰曼	118
艾卜·吉尔和艾卜·绥尔	140
修鞋匠马尔鲁夫	171
乌木马的故事	211
辛伯达航海历险记	226
第一次航行	229
第二次航行	234
第三次航行	239
第四次航行	248
第五次航行	258
第六次航行	265
第七次航行	273
结束语	283
阿拉丁与神灯	284
非洲魔法师	285
奇怪的灯	289
白德尔·布杜尔	293
公主的婚姻	295
非洲魔法师卷土重来	301
阿拉丁复仇	305
非洲魔法师的弟弟	308
结 尾	310
译后记	311



引 子

传说古代萨珊国有一个国王名叫山鲁亚尔,他有一个弟弟名叫沙宰曼,是撒马尔罕的国王。两个国王公正地治理国家,对百姓仁慈宽厚,深受人民的拥戴。

兄弟俩很长时间没有见面了。山鲁亚尔国王想念弟弟,于是便把宰相找来,将自己的思亲之情告诉他,要他前去邀请沙宰曼。宰相来到撒马尔罕,见到国王沙宰曼,把山鲁亚尔的意图转达给他。他听了以后很高兴,因为前不久他就想去看望哥哥,现在这个邀请正合他的心意。

沙宰曼亲自为旅行做准备,他拿出了贵重的珠宝和稀有的古玩,挑选了多匹强壮的骆驼和骏马驮着这些礼物,然后便和哥哥的宰相出发了。与他同行的还有他的随从们。

走了不远,沙宰曼突然想起他准备送给哥哥的一颗大珍珠忘记带了,身边又没有一个人知道它放在什么地方,便决定亲自回王宫去取。

他刚走进王宫,就看见王后正与乐师在一起同席对饮。他曾经为王后立约,一是不许她与乐师在一起;二是按照当时的习俗,不许她无故离开后宫。可是现在这些约法她都违犯了。

沙宰曼一见这种情景,顿时觉得天昏地暗,心口憋气,血液沸腾。他控制不住神经,疯狂地从剑鞘中拔出长剑,杀死了王后和乐师。

沙宰曼返回队伍中,一行人继续前进,不久便来到山鲁亚尔国王的城门



前。他们到来的消息很快传进宫内,山鲁亚尔携同大臣们走出城外迎接客人。

兄弟俩见面,紧紧地拥抱在一起,然后两人在众人的簇拥下携手步入城内。这时全城已被装饰得焕然一新。

兄弟俩进宫后,坐下来叙说离情。山鲁亚尔用自己的全部感情款待弟弟,陪他谈心,但沙宰曼却神情忧郁,心绪不安,总是想着妻子的行为。

山鲁亚尔见弟弟每日忧心忡忡,神志恍惚,以为是他惦念自己国家的缘故。他想他住的时间长了,自然会好的,因此也没有理会。

谁知沙宰曼一直闷闷不乐,脸色变得憔悴,身体日益消瘦。山鲁亚尔不得不问起他身体变坏的原因。他隐瞒了真情,说自己得了胃病,是胃病把他折磨得筋疲力尽。山鲁亚尔便安排了一次长途旅游,沿路可以打猎和驯马。他邀弟弟陪他一起去,这样对他恢复健康或许有好处。但沙宰曼拒绝了。

山鲁亚尔出外打猎去了,沙宰曼留在宫里。宫中有一道通往御花园的拱门,从那里可以望见花园中的景致。沙宰曼看到,山鲁亚尔刚走,王后就和一群男女奴仆来到花园里,坐在喷水池前,说笑、唱歌、吃喝,一直闹到太阳落山。

沙宰曼见此情景,心想,这个女人跟自己的妻子是一路货色。不过他比起哥哥的境遇来,好像还要好一些,痛苦还要轻一点,于是他的郁闷心情开始好转,愤怒逐渐消失。他又吃又喝,脸色也日益红润起来。

山鲁亚尔游猎归来,见弟弟恢复了健康,很是高兴,便问起他好转的原因,他回答说:

“我得病的原因可以告诉你,但我痊愈的原因不便说,请哥哥原谅。”

于是他讲了回宫取珍珠的经过和他妻子的行为。

山鲁亚尔听完沙宰曼的讲述,又要求弟弟告诉他恢复健康的原因。沙宰曼不讲,求他原谅,哥哥不答应,再三要求,并赌咒发誓,非让他讲出来不可。

沙宰曼没有办法,只好向哥哥讲述了王后与奴仆们在喷水池前吃喝玩



乐,直到天黑才回屋的情景。

山鲁亚尔决定亲眼看一看。于是他宣布次日继续出外打猎,并假装准备行囊。第二天,他率领亲自挑选的随从们走出王宫,来到城郊。他下令就地宿营,乘乱钻进了士兵们为他搭起的帐篷,并吩咐不许任何人进去,然后开始化装。一会儿,他悄悄地转回王宫,躲进沙宰曼的房间,与他一起观察动静。果然,他看见了弟弟所说的那种情景。



弟兄俩愤怒之下决定到伊斯兰教国家去旅行。他们从一个国家走到另一个国家,从一个地区走到另一个地区,最后来到一个濒临大海的绿色草原上。两人感到十分疲累,便坐下来休息。正当他们坐在岩边观望大海的时候,海水突然翻腾起来。一会儿,从汹涌的波涛中,冒出一根又长又粗的黑